

НАРОДНЫЕ СКАЗКИ КАК СРЕДСТВО ПОЗНАНИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА НАРОДОВ МИРА. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК

Карандайкина В.А., Сазонова П.Ю.

Оконешниково, МБОУ «Оконешниковская СШ», 7 «Б» класс

Научный руководитель: Троицкая Т.Г., учитель английского языка, Оконешниково, МБОУ «Оконешниковская СШ»

Что же! Сказку надо почувствовать, довериться ее силе – она своя у каждого народа. И тогда откроется, что именно тот или иной народ хотел рассказать о себе, о мире и – о нас самих.

А. Ващенко

Сказки разных народов и похожи, и не похожи друг на друга. Особенности окружающей среды, обычаи и традиции – все носит национальную окраску. Однако взгляд на использование таких понятий, как «дружба», «любовь», «забота о родителях и детях», «высмеивание человеческих пороков», часто совпадают.

Цель работы: провести сравнительный анализ русских и английских народных сказок и на основе полученных данных выявить социокультурные особенности русского и английского народа.

Было сделано предположение, принятое в качестве **гипотезы**, что, несмотря на сходство сюжетов, и композиционного построения русских и английских сказок, в них имеется некоторая разница, в том числе, в используемых языковых, литературных средствах, а так же представлены особенности национального характера народов мира.

Задачи:

1. Изучить теоретический материал по теме.
2. Сравнить английские и русские народные сказки и выявить композиционные, сюжетные и описательные сходства и различия.
3. Используя полученные данные, определить социокультурные особенности русского и английского народа.

Объект исследования: английские и русские народные сказки.

Предмет исследования: сходства и отличия английских и русских народных сказок.

Актуальность нашей работы заключается в том, что, изучая сказки как особый вид устного народного творчества, мы постигаем дух народа, его культурные ценности, национальные образы и символы. Это помогает нам лучше понять представителей других культур, правильно выстраивать межкультурное общение.

Результатом исследования являются таблицы со сравнительным анализом русских и английских сказок.

Теоретическая значимость: анализ сказок позволяет не только более тщательно изучить их структуру, но, и дает возможность познакомиться с культурой своего народа и народа страны изучаемого языка.

Практическая значимость для нас заключается в том, что чтение сказок на языке оригинала помогает расширить словарный запас, совершенствовать грамматические знания и практические умения владения английским языком.

Структура работы: Работа состоит из введения, двух глав – теоретической и практической, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Тема эта не нова, мы находили похожие работы в Интернете. **Новизна** в том, что мы проводили сравнительный анализ на основе других сказок и схожие результаты позволяют сделать вывод о том, что наши выводы о различии социокультурных особенностей двух стран, а так же выводы о различии средств выразительности являются верными.

Основная используемая литература: Пропп В.Я. «Морфология волшебной сказки» и Энциклопедия для детей. Т.9. Русская литература. Ч.1. под ред. М. Аксёнова, а так же Интернет – источники.

Сказка как литературный жанр

Вместо слов *устное – народное творчество* иногда говорят *фольклор*, что в переводе с английского языка означает *народная мудрость, народное знание*. Российские же учёные традиционно называют фольклором только словесное творчество.

Устное... это свойство определяет коренные особенности народного искусства слова. Всякое произведение фольклора имеет множество вариантов [5, С. 60-62]

В толковом словаре русского языка под редакцией С. И. Ожегова мы читаем: «Сказка – повествовательное, обычно народно – поэтическое произведение о вымышленных лицах и событиях, преимущественно с участием волшебных, фантастических сил. [3, с 720]

«Сказка – вечно ищущая правды и справедливости, любви и счастья душа народа, воплощённая в слове. Сказка сегодня – не полуразрушенный памятник далёкого прошлого, а яркая живая часть национальной культуры» [5, с. 85-95].

В нашем исследовании мы остановимся на изучении особенностей фольклорных сказок.

Принято считать, что **фольклорные сказки делятся на три группы:**

- сказки о животных;
- бытовые сказки;
- волшебные сказки.

Эта классификация была предложена Всеволодом Фёдоровичем Миллером известным русским учёным – фольклористом ещё в конце XIX века и по существу она совпадает с классификацией мифологической школы (мифические, о животных, бытовые). [6]

Но русский и советский учёный, филолог-фольклорист Владимир Яковлевич Пропп в своей книге «Морфология волшебной сказки» пишет, что существуют и другие попытки классификации. Антти Аарне, один из основателей так называемой финской школы, предлагает следующие основные разряды: I. Сказки о животных. II. Собственно сказки. III. Анекдоты. [4, с. 7-12]

Тем не менее, в современной литературе используется классификация именно Миллера В.Ф.

Сказки о животных, как и волшебные сказки, возникли в глубокой древности, в них отражаются старые обряды.

Обычно со сказками о животных дети знакомятся еще в возрасте от трех до шести лет. Они наиболее понятны маленьким читателям, так как те встречаются с постоянными персонажами: хитрой лисой, трусливым зайцем, серым волком, умным котом и так далее. В сказках для самых маленьких нередко встречаются стихотворные и песенные вставки – это и запоминание облегчает, и слух развивает, и развлекает. Особенно полезны так называемые *цепевидные* сказки, где надо очень внимательно следить за порядком эпизодов, за их логикой.

Основная характерная черта *волшебных сказок* – волшебный, фантастический мир, в котором живут и действуют главные герои. Структура сказки – зачин, основная часть и концовка.

Американский психоаналитик Бруно Беттельхейм заметил, что в волшебных сказках, добро побеждает зло, потерянные дети находят родителей, это не только способствуют взрослению ребенка, но и помогают ему преодолеть свои страхи. [1, с.3] В предисловии к своей работе «Психоанализ волшебных сказок» Б. Беттельхейм за-

мечает: «Ничто из всей детской литературы не обогащает и не удовлетворяет детей в такой степени, как волшебные сказки». [4]

Бытовые сказки повествуют о событиях обычной жизни. Сказки с уважением относятся к хорошим, умелым работникам, высмеивают неумех, лентяев. Наши предки работали много и тяжело. И людям хотелось получить облегчение в труде, жить без нужды. Вот и придумали они разные чудесные вещи, вроде топора – саморуба или волшебной трубочки. Бытовые сказки показывают, что главное – не деньги и сила, а доброта, честность и ум. [5, с 85-95]

Структура сказок выглядит следующим образом:

- Небольшой размер текста
- Простота и элементарность сюжета
- Особенности композиции
- Накладывание эпизода на эпизод
- Многократное повторение эпизода [7]

Рассмотрим особенности построения сказок. В.Я. Пропп выделяет следующие структурные элементы сказки:

- Зачин (вступление к тексту).
- Основная часть (собственно повествование).
- Концовка (последние слова сказки, ее мораль).

Основными приемами выразительности являются: эпитеты, сказочные или срединные формулы, рифмованные выражения.

Эпитеты – образное определение предмета, выраженное преимущественно прилагательным.

Связующими элементами между основными частями сказок часто служат *сказочные* или *срединные формулы* – ритмизованные прозаические фразы. Они позволяют создать плавный и логичный переход от одной части сказки к другой. Для сказок присущи так же так называемые *общие места*: устойчивые выражения, повторяющиеся в разных сказках. С помощью *рифмованных выражений* тексту придается особая напевность и эмоциональная окраска. [4, с. 15-18; 12; 14]

Исходя из теоретических основ, указанных выше, выделим критерии для сравнения английских и русский народных сказок:

1. Основные классификационные типы сказок.
2. Сюжетные линии и композиционные особенности.
3. Использование средств выразительности. [8]

Сравнение английских и русских народных сказок

Данную работу мы писали опираясь на материал прочитанных сказок. Всего мы

прочитали около 20 английских и более 20 русских сказок. Так же мы сделали подробный анализ 2 русских и двух английских, схожих по сюжету, сказок. Сказки «Johnny – Cake» и «Колобок» (сказки о животных), «The Old Woman and her Pig» и «Петушок и бобовое зёрнышко» (Бытовые цепевидные сказки) [2; 9; 10] (Приложение I)

Сравнивая русские и английские народные сказки, нужно, прежде всего, отметить, что в Англии народные сказки были собраны и записаны значительно позже, чем русские в России. В первой половине XVII века были записаны 10 русских народных сказок для английского путешественника Коллинга. Важное значение получил общерусский сборник А.Н. Афанасьева «Народные русские сказки» (1855 – 1863) [9]

Первые сборники английских народных сказок появились в конце 19 века. Президент английского фольклорного клуба Джозеф Джекобс впервые собрал и опубликовал два тома английских народных сказок. Целью Джекобса было дать образцы сказочного народного творчества в той форме, в какой их создал народ.

Основные типы сказок

Волшебные сказки:

Русские сказки: Сивка – Бурка, Иван – Царевич и серый Волк, Морозко, 3 царства: медное, серебряное и золотое, Иван – Крестьянский сын и Чудо-Юдо, Василиса Прекрасная и др.

Английские сказки: Золотая рука, Молли Вуппи, Розовое дерево, Серебряная дудочка Маккримонсов, Джек – победитель великанов и др.

Бытовые сказки:

Русские сказки: Два Ивана, Жихарка, Репка, Волшебный кафтан и др. Английские сказки: Старушка и её поросёнок, Ленивый Джек, Джек Ханнафорд, Тини – Тайни и др.

Сказки о животных:

Русские сказки: Колобок, Зимовье зверей, Теремок, Лиса и лапоть, Бычок – смоляной бочок и др.

Английские сказки: Джонни – пончик, Хенни – Пенни, Титти Мышка и Татти Мышка, Как Джек своё счастье искал и др.

Как мы видим, культура написания сказок у английского и русского народа совпадает. У английского и русского народа есть бытовые, сказки о животных и волшебные сказки.

Сюжетные линии и композиционные особенности

Сравнивая сюжеты русских и английских народных сказок, нужно сказать, что основное их отличие состоит в том, что

русские народные сказки основаны на вымысле, неожиданном повороте событий, волшебстве и превращениях. В основе же английских сказок лежит конкретная информация, используются некие бытовые факты из повседневной жизни. Поэтому английские сказки не очень волшебные и сказочные с точки зрения представителей русскоязычной культуры.

Зачин:

Русские сказки:

Жили-были..., В тридевятом царстве, в тридесятом государстве...

В некотором царстве, в некотором государстве...

Английские сказки:

Once upon a time there was /lived..., There was once a man who...

Место действия:

Русские сказки: четко не определено. Говорится лишь о «тридевятом царстве, тридесятом государстве», «в некотором царстве, некотором государстве», «за горами высокими, за морями глубокими», «царство медное, серебряное, золотое».

Английские сказки: часто имеют точное название, реально существует на карте Британии: графства Корноулл, Глостершир, Девоншир, Уэльс, мыс Лэнд-энд, либо, где-то в глуши Шотландии.

Основная часть:

Герой русской сказки, много действует, едет за тридевять земель, помогая при этом другим. У героев русских сказок, как правило, есть помощники. Герои всегда действуют сообща, помогают друг другу, кто-то кого-то все время спасает: Аленушка брата Иванушку, Иван-царевич Василису Прекрасную. В сказке «Иван Царевич и серый волк» серый волк помогает главному герою на протяжении всего повествования, помощь оказывает даже Баба-Яга. Это отражает нашу традицию жить общинной жизнью.

Для английских сказок характерна самостоятельность героя. Герой действует, как правило, в одиночку и все свои проблемы решает сам, только иногда кто-то что-то ему подсказывает, дает дельный совет. Например: герой многих сказок Джек в одиночку перехитрил великана, разбойников и ведьму. Герои многих сказок трудолюбивы, честны, благородны и смелы; некоторые из них становятся настоящими народными героями. Так, Джек, крестьянский сын, герой сказки «Adventures of Jack the Giant-Killer», вступая в борьбу с великанами-людоедами, вначале думает только о награде, но потом становится истинным борцом за освобождение своего народа от злодеев-великанов.

Срединная формула: Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается..... Долго ли, коротко ли.....

Общие места:

Красота царевны передаётся словами: «ни в сказке сказать, ни пером описать»; «Конь бежит, земля дрожит»; Баба Яга должна «добра молодца» сначала «накормить, напоить, в бане попарить»; вопрос к добру молодцу «Дела пытаешь, или от дела лытаешь?»; если пир – то «на весь мир»; добрый молодец «идёт куда глаза глядят; буйну голову повесил».

Концовка:

В конце русских сказок обычно бывает «пир на весь мир», пышная свадьба. Пышная свадьба или «пир на весь мир» – это дань особому отношению русских к еде.

Счастье для героя английской сказки заключается в том, что после множества различных событий и сказочных приключений *герой находит* какие-либо *материальные богатства*. Нашел герой клад или курицу, несущую золотые яйца, и на этом сказка закончилась «Но как потом Джек сам говорил, он женился бы только на своей невесте, даже если бы у нее не было и одного пенса» (Осёл, столик и дубинка).

Иногда сказка не имеет счастливого конца.

«И что было хуже всего, она осталась слепой на правый глаз до самой смерти» (Волшебная мазь)

Развязка:

В русских сказках может звучать следующим образом:

1. И я там был, мед-пиво пил, по усам текло, а в рот не попало
2. Вот и сказке конец, а кто слушал, молодец
3. Сказка – ложь, да в ней намек, добрым молодцам урок.
4. И стали они жить-поживать да добра наживать

Английские сказки: Развязка часто совсем отсутствует. В крайнем случае, она может звучать следующим образом:

1. They lived long and happily and died the same day («Они жили долго и счастливо и умерли в один день»).

2. И они поженились. И когда я видел их в последний раз, были очень довольны и счастливы. («Синяя борода»)

Сюжетные линии

Русские сказки: Жили-были два Ивана. Один был богатый, другой бедный, и бедный Иван ходил к богатому просить еду, чтобы прокормить семью, но природная стихия мешала ему приносить еду в дом. («Два Ивана» – бытовая)

Петушок подавился бобовым зернышком. Курочка помогла ему, поочередно об-

ращаясь за помощью к разным персонажам. («Петушок и бобовое зёрнышко» – о животных, цепевидная)

У Василисы умерла мама и оставила ей в помощь куклу вместе с благословением. Мачеха и её дочки, Баба-яга пытались изжить и заморить девочку, но волшебная куколка везде помогала Василисе в обмен на её добрые слова. («Василиса Прекрасная» – волшебная)

Английские сказки: Маленькая женщина пошла на могилку, нашла кость и собиралась сварить суп из этой кости. («Tenny – Tiny» – бытовая)

Две мышки собирали пшеницу и одна свернула себе голову, а другая опрокинула на себя чугунок с кипятком и умерла. За этим последовала цепочка неприятностей. («Titty Mouse and Tatty Mouse» – о животных)

Мужчина был женат на женщине с золотой рукой. И когда его жена умерла, он из могилы взял её руку. К нему пришла покойная жена и просила отдать ее обратно. («The Golden Arm» – волшебная)

Таким образом, с точки зрения соблюдения композиции, можно отметить, что правила построения сюжетной линии соблюдаются и в русских, и в английских сказках. Однако зачин и развязка русских народных сказок более разнообразны, в развязке присутствует поучительная мораль. Английские сказки менее насыщены событиями, которые проживают сказочные герои. И русские сказки, и английские сказки учат читателя отличать доброе, светлое начало от злого, сопереживать и помогать слабому, верить в справедливость.

В русских сказках было не принято говорить про смерть, гробы, могилы, потому что русские люди очень суеверны. В наших сказках всегда добро побеждает зло. Часто английская сказка просто дает описание ситуации, никакой внезапной развязки за этим не следует.

Языковые выразительные средства

Говоря о языковых выразительных средствах, используемых в русских и английских народных сказках, нужно отметить их разительное отличие. Русские сказки изобилуют устойчивыми выражениями, просторечиями и постоянными эпитетами, уменьшительно-ласкательными суффиксами, речевыми повторами, сравнениями, что придает им необычайную напевность и музыкальность, говорит о народности и древности сказки. Это связано так же с древней традицией рассказывания сказки под музыку и её театрализацией. В русских сказках часто эпитет стоит после определенного слова. С помощью такого приема достига-

ется мелодичность и плавность текста. [5, с. 85-90]

В английских народных сказках мы встречаем **оценочные эпитеты**, которые дают описание героя, место и т. д.

Сказки Англии не такие яркие. Частично «компенсируют» отсутствие увлекательности сюжета повторы одинаковых грамматических форм, устойчивые выражения, рифмованные реплики, песенки сказочных героев, заклинания. Количество языковых выразительных средств в английских сказках значительно меньше, чем в русских.

Эпитеты:

Русские сказки: Мечи булатные, кони добрые, двери железные, крестьянский сын, чудо чудное, диво дивное. Лес – всегда дремучий, молодец – добрый, девица – красная.

Английские сказки: Teeny-tiny woman, teeny-tiny village, good man, old soldier, old shoes, bigger fool, beautiful song, little father, old woman.

Характерны для русских сказок краткие и усеченные формы прилагательных: красно солнце; буйну голову повесил;- и глаголов: хватъ вместо схватил, подь вместо пойдй. Просторечные слова и выражения: не тужи, прознал, пригорюнился, осерчал, к завтраму, поблагодарствовал.

Речевые повторы:

Русские сказки: «Бил-бил – не разбил», «Ловись, рыбка, и мала и велика!», «Мерзни, мерзни, волчий хвост!», «Битый небитого везёт».

Английские сказки: «a thumping and a banging and a stamping and a crashing», «Someone has been sitting on my chair! Someone has been eating my porridge! Someone has been lying on my bed!» .

Уменьшительно-ласкательные формы слов:

Русские сказки: кумушка, мышка – норушка, лисичка-сестричка, сестрица Аленушка, братец Иванушка, козленочек.

Уменьшительно-ласкательные суффиксы, которые могли бы придать повествованию напевность, вообще практически отсутствуют в английском языке, и поэтому английская сказка во многом проигрывает русской по мелодичности и выразительности: the little old woman – старушка, little red hen – петушок.

Рифмованные реплики героев: «Сивка-бурка, вещая каурка, встань передо мной как лист перед травой», «Избушка, избушка, повернись к лесу задом, ко мне передом».

Английские сказки: «Fee, fi, fo, fum! Watch out everyone, here I come!», «Be bold, be bold, but not too bold, Lest that your heart's blood should run cold.»

Сравнение:

Русские сказки: как будто его режут, словно неживой, молвит слово – соловей поет, посмотрит – рублём одарит.

Английские сказки: voice sounded deep like thunder, voice sounded like the wind in the trees, packed like herrings .

Мелодичность, напевность:

Русские сказки: Шли-шли – солнце высоко, колодец далеко, жар донимает, пот выстывает.

В английской сказке мы не находим мелодичности, напевности:

They walked and they walked, and the sun was now high up in the sky, and so hot were the two that they felt very blue.

Такое обилие выразительных средств можно объяснить богатством самого русского языка, а также тем, что русские сказки были записаны гораздо раньше английских, и в них сохранились многие старые формы слов, непривычные нашему уху, что уже само по себе привлекает внимание слушателей или читателей.

Сказочные персонажи

Типичными персонажами русских народных сказок являются вымышленные герои, персонажами английских сказок обычно являются люди каких-либо конкретных профессий: фермеры, крестьяне, торговцы, а также знатные особы.

В английских сказках встречаются не только уже привычные нам люди и звери, но и такие мифические существа, как эльфы, феи, тролли и брауни. В русских сказках мы встречаем Кощея Бессмертного, Бабу – Ягу и Чудо – Юдо, Царевну-Лягушку и Жар-птицу, леших и русалок.

Положительные и отрицательные герои сказок имеют яркую принадлежность. Самый частый сюжет – это когда злодей пытается сделать пакость, но сам же в нее и попадает. Это лучший способ научить детей, что не стоит умышленно стараться кому-то навредить.

Восприятие отрицательных героев в сказках можно считать показательным, ведь дети должны четко понимать, хороший ли перед нами персонаж. Именно поэтому в сказках и баснях качества особенно преувеличены. Так, например, Баба Яга, главная злодейка народных преданий, часто жаждет съесть главного героя: ребенка или богатыря.

Типичные имена героев бытовых сказок Питер – Простачок (Peter Simpleton), Джекленивец (Lazy Jack), в русских – Иван. Даже если в сказке у отца 3 сына, по имени называют только младшего. «Было у отца 3 сына, младшего звали Иваном.»

Сравним главных героев сказок Ивана-дурака и Джека (Jack).

В русской народной сказке Иван-дурак – персонаж положительный, но воспринимаемый людьми в необычном качестве.

Слово «дурак» в русских народных сказках олицетворяет человека, который поступает странно, ведет себя необычно. Простота героя помогает ему поверить в чудо, ведь только при этом условии власть чудесного возможна. [5, с.90] Так, во многих сказках Иван-дурак, пройдя множество испытаний, в итоге становится Иваном-царевичем и обретает свое счастье (царство, невесту, коня). Интересен тот факт, что обратного процесса превращения «Царевича» в «Дурака» в русском фольклоре нет.

В английских народных сказках слово «дурак (a fool)» встречается крайне редко. Это связано, прежде всего, с тем, что в английской культуре не принято наделять положительных сказочных героев негативными чертами. Главный персонаж английской бытовой сказки – Jack наделен только положительными чертами характера. Jack – это такой же собирательный образ в английской народной сказке, как Иван-дурак в русской, но в отличие от него, Джек представлен в английских сказках городским парнем (a boy), сыном небогатых родителей (a son), старым солдатом (an old soldier) и т.д. [11] В английской сказке может быть даже вполне реальное имя: Эйн Ог Маккримонс («Золотая дудочка Маккримонсов»)

Таким образом, герои русских и английских бытовых народных сказок имеют схожие черты. Однако, Иван-дурак и Jack – это разные народные персонажи, которые выражают обобщенное представление того или иного народа о своем собственном герое, который наделен определенными, особенными, типичными чертами.

Итак, мы видим, что отличительной чертой русских сказок является единение многих второстепенных героев вокруг главного героя в стремлении к достижению конечной цели. В этой особенности русских сказок отражена такая черта русского быта, как общинность.

В английских же сказках утверждается западный тип активно действующего, сильного героя, способного самостоятельно разрешить возникающие вопросы, не прибегая к помощи извне (a self-made man).

Мы обратили внимание на то, что герои английских сказок довольно пассивны. Главная движущая сила, лежащая в основе поступков сказочных персонажей – не прославиться и стать сильнее и мудрее, а избежать какой-либо неудачи, провала. Герой часто только наблюдает за явлениями и событиями, за тем, что происходит в мире.

Русские сказки несут в себе идеи моральных ценностей, что нужно быть до-

брым и отзывчивым к окружающим, тогда как английские сказки учат человека быть умным, ловким, расчетливым, хитрым.

Герои английских сказок способны на плутовство и обман, хотя отличаются предприимчивостью и энергией, — чертами характера, которые ценились в Англии, где впервые в мире начали развиваться рыночные отношения.

Общий вывод: в английских и русских народных сказках главные герои выполняют одну функцию – они представляют менталитет своего народа и выражают его в языке, что дает нам право говорить о формировании стереотипа внутри того или иного общества и о его месте в сказочном творчестве.

Заключение

В целом, мы увидели, что в русской и английской сказках очень много общего, так как народы мира живут на одной планете, развиваются по общим законам истории. Но, несмотря на схожесть сюжетов, мы обнаружили достаточно много различий в используемых языковых и литературных средствах.

1. Сказка – это небылица, байка, вымысел, демонстрирующий национальное своеобразие фольклора каждого народа. Сказка будет существовать до тех пор, пока живут люди, потому что в ней воплощены человеческие представления о добре и зле, реализуются мечты о лучшем.

2. Сказку можно отдаленно сравнить с инструкцией. В каждой инструкции в конце есть раздел, посвященный устранению неполадок. А из сказки можно понять, как представители разных народов поступили бы в той или иной ситуации. Именно отмечая поучительный характер, и писал А.С. Пушкин в конце своей «Сказки о золотом петушке»: Сказка ложь, да в ней намек! Добрым молодцам урок.

Сказки с похожими сюжетами, возникающие независимо друг от друга в разных странах, свидетельствуют об общности быта, условий и исторического развития разных народов. Сказки одновременно демонстрируют национальное своеобразие фольклора каждого народа. И животные – герои сказок – напоминают и своей речью, и поведением людей той страны, где бытуют эти сказки.

Какая бы сказка ни была – авторская, народная, социально-бытовая, волшебная или повествующая о животных – она обязательно чему-то научит читателя. Существуют даже терапевтические сказки, которые способны перевоспитать и отучить от самых разных вредных привычек.

Johnny –cake – Колобок

Элементы сказки	Русская народная сказка	Английская народная сказка
Действующие лица сказки	Дикие животные (заяц, волк, медведь, лиса) Люди (старик и старуха) Сказочный персонаж (Колобок)	Дикие животные (волк, медведь, лиса). Люди (старик, старуха, сынок, два рабочих, два землекопа). Сказочный персонаж (Джонни-пончик)
Противопоставление (сильный-слабый)-антитеза	Колобок- волк, медведь, лиса	Джонни-пончик – рабочие, землекопы, волк, медведь, лиса (Johnny-cake-workers, diggers, wolf, bear, fox)
Действующие лица (животные)	Говорят, думают	Говорят, думают
Проблемы которые решают герои	Колобок решает всех обхитрить и сбежать	Джонни-пончик решает всех обхитрить и сбежать
Речь героев	Колобок песенки поет	Джонни-пончик говорит
Звукоподражание	В песенке колобка повторение гласных звуков [e] [o]	У Джонни-пончика повторение гласных [e] [y]
Обращение	Колобок, Колобок я тебя съем	Куда спешишь Джонни-пончик? 'Where ye going, Johnny-cake?'
Восклицательные предложения	В песенке Колобка	В речи Джонни-пончика
Лес- сфера, где проявляется власть сильного	Волк, заяц, медведь, лиса живут в лесу	Волк, медведь, лиса живут в лесу
Зачин (начало сказки)	Жили-были старик со старухой	Жили-были старик со старухой
Кульминация (точка высшего напряжения)	Колобок съеден лисой	Джонни-пончик съеден лисой
Развязка (завершение действия)	Колобок съеден	Джонни-пончик съеден
Диалог движущий действие	Старик разговаривает со старухой, колобок с зайцем, волком, медведем, лисой	Старуха разговаривает с сыном, Джонни-пончик с рабочими, землекопами, медведем, волком, лисой
Песенки, которые замедляют действие, усиливая напряжённость	Я колобок, колобок, По амбару метён, по сусеку скребён. Я от бабушки ушёл, я от дедушки ушёл.	Нет песенки
Повторы	Жили-были; Колобок, Колобок; песенка колобка; «Колобок, колобок, я тебя съем»; только его и видели	Жили-были, 'Where are ye going, Johnny-cake?' (Куда спешишь, Джонни-Пончик?)
Художественные средства языка	Усечённые формы глаголов: стужён, пражён, поди-ка, прыг. «Гам – и съела»	Сравнения: trotted as fast as his legs could carry him (Припустил так быстро, как могли бежать его ноги)
Эпитеты	-	Описательные: an old man, and an old woman, and a little boy, sharp voice – грубый голос, loud voice- громкий голос, feeble voice – ласковый голос
Народные разговорные слова и выражения	По коробу поскреби, по сусеку помети. В масле пражон, на окошке стужён	Ye (are you)

The Old Woman and Her Pig – Петушок и бобовое зёрнышко

Элементы сказки	Русская народная сказка	Английская народная сказка
Действующие лица сказки.	Петушок и курочка	Старушка и поросёнок(Old Woman and Her Pig)
Помощь со стороны	Помощь Речки, Липки, Девушки, Гребенщиков, Калашников и Дровосеков.	Помощь Пса, Палки, Огня, Воды, Бычка, Мясника, Крысы, Кошки, Коровы, Косарей, речки.
Проблемы, которые решают герои.	Петушку нужно напиться, Курочке помочь Петушку.	Поросёнку нужно перелезть, Старушке помочь Поросёнку
Обращения.	Ко-ко-ко, курочка, ешь бобовое зёрнышко! Ко-ко-ко, петушок, ешь сам! Липка, липка, дай мне листок! Девушка, девушка, дай нитку! Гребенщики, гребенщики, дайте мне гребень! Калашники, калашники, дайте калачей! Дровосеки, дровосеки, дайте дров! Речка, речка, дай мне водицы	Собака, собака, укуси поросенка! Палка, палка, прибай собаку! Огонь, огонь, сожги палку! Вода, вода, залей огонь! Бык, бык, выпей воду! Мясник, мясник, убей быка! Веревка, веревка, повесь мясника! Мышка, мышка, перегрызи веревку! Кошка, кошка, съешь мышку!
Восклицательные предложения.	Все обращения	Все обращения
Суффиксация.	Курочка, петушок, липка, речка	-
Место действия.		
Улица-сфера, где проявляется проблема	Рылся петушок и вырыл бобок	Старушка однажды домик свой подметала (An old woman was sweeping her house)
Зачин (начало сказки)	Жили-были петушок да курочка	Старушка однажды домик свой подметала (нет зачина).
Кульминация (точка высшего напряжения)	Съел петушок зернышко и подавился	Тут поросенок уперся – не полез через ограду but the piggy wouldn't go over the stile.
Развязка (завершение действия).	Отнесла курочка дрова калашникам, калашники дали ей калачей, калачи отдала гребенщикам, гребенщики дали ей гребень, отнесла гребень девушке, девушка дала ей нитку, нитку отнесла липке, липка дала листок, отнесла листок речке, речка дала водицы. Петушок напился, и проскочило зернышко. Запел петушок: Ку-ка-ре-куу!	Старушка обратно вернулась к киске, И ей молока налила прямо в миску. А кошка, когда молоко всё слакала, В цепкие лапы крысу поймала. Тут крыса с испугу грызть стала верёвку. Верёвка ж на, шею набросившись ловко, Начала вешать тогда мясника. Огонь же тогда начал палку сжигать. А палка лохматому псу бока мять. Пёс, воя от боли, куснул поросёнка. И тот чрез забор, сиганув очень ловко, Метнулся от грозного пса в страхе прочь. Старушка вернулась домой лишь под ночь.
Диалог, движущий действие.	Курочка с Петушком, Речкой, Липкой, Девушкой, Гребенщиками, Калашниками, Дровосеками	Старушка с Собакой, Палкой, Огнём, Водой, Быком, Мясником, Веревкой, Мышкой, Кошкой, Коровой
Повторы.	Цепевидная сказка, повторы диалогов	Цепевидная сказка, повторы диалогов
Художественные средства языка		
Эпитеты	-	Оценочные: An old women, the little pig
Народные разговорные слова и выражения.	Жили-были, проскочило, водица	-

Список литературы

1. Алабушева Н. П., Лукьянова Л. С. Сравнительный анализ образа животных в русских и английских сказках// Научное сообщество студентов XXI столетия. URL: [http://sibac.info/archive/guman/5\(32\).pdf](http://sibac.info/archive/guman/5(32).pdf)
2. Верхогляд В.А. Английские народные сказки: Кн. для чтения в VI кл. шк. – М.: Просвещение, 1986.(Читаем по-английски).
3. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М.: Российская академия наук, 2005. 940 с
4. Пропп В. Я. Морфология волшебной сказки. Научная редакция, текстологический комментарий И. В. Пешкова. – М.: Лабиринт, 2001. – 192 с.
5. Энциклопедия для детей. Т.9. Русская литература. Ч.1. под ред. М. Аксёнова. Аванта +, 1999. 670 стр.
6. Википедия: <https://ru.wikipedia.org/wiki/>
7. <http://fb.ru/article/134107/kakie-byivayut-skazki-vidyi-i-janryi-skazok>
8. http://archive.1september.ru/rus/2001/02/9_11.htm
9. www.rus-skazki.ru
10. <http://www.rulit.me/author/verhoglyad-v-a/anglijskie-narodnye-skazki-get-156593.html>
11. http://www.frenglish.ru/english_club.html
12. <http://www.vlivkor.com/2008/10/31/v-mire-russkikh-i-anglijskikh-narodnykh-skazok.html>
13. <http://netenglish.ru/fairytale.html>
14. http://anastasiya-shulgina.narod.ru/book_5609/book_17.htm